



Month of Kislev Gathering
מפגש לחודש כסלו





מה בין קציצות ירק לחודש כסלו?

בחודש כסלו חל חג החנוכה. חנוכה אורך שמונה ימים (מכ"ה בכסלו עד ב' או ג' בטבת, בתאריך הלועזי יוצא החג בין נובמבר לדצמבר).

בחנוכה זוכר העם היהודי את ניצחון המכבים על היוונים, וחוגג את חנוכת בית המקדש שהצלחנו להשיב לידינו. שמונת הימים של החג מציינים את הנס שארע לנו כאשר שבנו למקדש, והשמן המועט שהותירו היוונים, הספיק להאירו במשך שמונה ימים ושמונה לילות תמימים!

חנוכה מצויין באמירת הלל והודיה, וכן בהדלקת נר חנוכה בכל אחד משמונת ערבי החג. הילדים נוהגים לשחק בסביבונים שעליהם מופיעות האותיות נגה"פ שפירושן "נס גדול היה פה", (ובתפוצות נגה"ש - היה שם). נוהגים לאכול לביבות, סופגניות וספינג'. מאכלים המטוגנים בשמן רב, ומזכירים את נס פך השמן. במפגש הזה שלנו, כדי לגוון ולא לטגן שוב סופגניות ולביבות, נלמד להכין קציצות ירק מטוגנות טעימות, בריאות וקלות להכנה.



המעוניינים בהפעלת התוכנית ובקבלת פרטים נוספים
יכולים לפנות לאורי לייזר - OriL@wzo.org.il
לכל חומרי המחלקה - www.beit-haam.com

What's the Connection Between Veggie Burgers and the Month of Kislev?



We celebrate Hanukkah in the month of Kislev. Hanukkah lasts eight days (from the 25th of Kislev to the 2nd of Tevet or 3rd of Tevet). According to the Gregorian calendar, Hanukkah falls in the month of November or December.

On Hanukkah, the Jewish people remember the victory of the Maccabees over the Greeks and also mark the rededication of the Temple after we succeeded to liberate it. The eight days of the holiday symbolize the miracle that occurred when the Jews returned to the Temple and the small supply of lamp oil left behind by the Greeks lasted much longer than expected and was sufficient to light the menorah (candelabrum) for eight days and eight nights!

Hanukkah is celebrated with the recitation of the Hallel Ve-Hodaya prayer, as well as the lighting of a candle on each one of the eight nights of the holiday. Children usually play with dreidels which bear the four Hebrew letters Nun, Gimmel, Hey and Pey, which are the first letters of the words "Nes Gadol Haya Po" – and mean A Great Miracle Happened Here (in the Disapora, the four letters are Nun, Gimmel, Hey and Shin that stand for "Nes Gadol Haya Sham" – which means A Great Miracle Happened There). It is customary to eat levivot (latkes, potato pancakes), sufganiyot (donuts), and sfenj (Moroccan fritters), which remind us of the vial of oil miracle.

To diversify our holiday table with dishes other than levivot and sufganiyot, at this gathering we will prepare delicious fried veggie burgers, which are both healthy and easy to make.



מה שרים? What are we singing?

Or (pronunciation)

Lyrics and music: Naomi Shemer

Shoshana Damari

Or oleh baboker
Al agam rachok (zocheret)
Ken, ani zocheret
Ve-lo echdal ve-lo eshtok.

Or sheh mevaser et
Ha-hashkama ve-hazericha (zocheret)
Rak lirot ode pa'am
Yoter mizeh eini tsricha.

Shemesh, havi'u shemesh
Im shamai me'unanim
Otsemet et einai
Aval hashemesh hee bifnim.

Or ba-tsaharayim
Al ha'adama (zocheret)
Al helkat hamayim
Ve'al shatil ve'al kama.

Or yored ba'erev
Al sadot hayai (zocheret)
Ode ani zocheret
Zeh or yomi zeh or yamai.

Chorus...

Or yored ba'erev (shemesh)
Or ba-tsaharayim (shemesh)
Or oleh baboker or!

אור

מילים ולחן: נעמי שמר
שושנה דמארי

על אגם רחוק (זוכרת)
כן אני זוכרת
ולא אחדל ולא אשתוק.

אור שמבשר את
ההשכמה והזריחה (זוכרת)
רק לראות עוד פעם
יותר מזה איני צריכה.

שמש, הביאו שמש
אם שמי מעוננים
עוצמת את עיני
אבל השמש היא בפנים.

אור בצהריים
על האדמה (זוכרת)
על חלקת המים
ועל שתיל ועל קמה.

אור יורד בערב
על שדות חיי (זוכרת)
עוד אני זוכרת
זה אור יומי זה אור ימי.

שמש, הביאו שמש...

אור יורד בערב (שמש)
אור בצהריים (שמש)
אור עולה בבוקר אור!



Light

Light rises in the morning
On a distant lake (I remember)
Yes, I remember
And I won't stop and won't remain silent.

Light that heralds the
Early waking and the sunrise (I remember)
Just to see it again
I do not need more than that.

Sun, bring the sun
If my skies are cloudy
I close my eyes
But the sun is within.

Light at noontime
On the earth (I remember)
On the tract of water
And on a sapling and on ripened grain.

Light descends in the evening
On the fields of my life (I remember)
I still remember
It's the light of my day, the light of my days.

Chorus...

Light descends in the evening (shemesh)
Light at noontime (sun)
Light rises in the morning, light!



Verbs

פעלים

Translation



Le-gared לגרד

מגרד

מגרדת

מגרדים

מגרדות

To grate

Megared

Megaredet

Megardim

Megardot

Le-sanen לסנן

מסנן

מסנת

מסננים

מסננות

To drain

Mesanen

Mesanenet

Mesanenim

Mesanenot

Le-hashir להשאיר

משאיר

משאירה

משאירים

משאירות

To set aside/leave

Mash'ir

Mash'ira

Mash'irim

Mash'iro





English

Pronunciation

Hebrew

Burger, meatball	Ketsitsa, ketsitsot	קציצה (נ) ; קציצות (ר)
Carrot	Gezer, gzarim	גזר (ז) ; גזרים
Potato	Tapuach adama, tapuchei adama	תפוח אדמה (ז) תפוחי אדמה
Onion	Batsal, b'tsalim	בצל (ז) ; בצלים
Squash	Kishu, kishu'im	קישוא (ז) ; קישואים
Cilantro	Kusbara	קוסברה
Egg	Beitsa, beitsim	ביצה (נ) ; ביצים
Oil	Shemen	שמן

Seasonings:

Tavlinim

תבלינים:

Salt	Melach	מלח
Black pepper	Pilpel shachor	פלפל שחור
Bread crumbs	Pirurei lechem	פירורי לחם

הידעת? Did you know?

בעברית, כל המאכלים והמשקאות המסתיימים באותיות ה' או ת' הם נקבה, כל השאר – זכר.

Note: in Hebrew, all the foods and beverages ending with the letters "heh" or "taf" are feminine – all the rest are masculine.





מה מבשלים?
what are we cooking?



קציצות ירק

Veggie Burgers

לכ-5 מנות. אפשר להכפיל על פי מספר המשתתפים
for about 5 people – the recipe can be doubled if needed



X 5

1 large grated white onion

3-5 chive stems (depending on their thickness), finely chopped

1 leek (optional), finely chopped

2 grated carrots

2 grated potatoes

2 grated squash

½ bunch cilantro / parsley

1 level Tbsp. salt

1 tsp. black pepper

3 eggs

2 Tbsp. bread crumbs

Oil for frying

בצל לבן גדול

חצי חבילה בצל ירוק (3-5 גבעולים, תלוי בעובי) קצוץ דק

1 כרישה (לא חובה) קצוץ דק

2 גזרים

2 תפוחי אדמה מגורדים

2 קישואים

חצי חבילה עלי כוסברה או פטרוזיליה

כף שטוחה מלח

כפית פלפל שחור

3 ביצים

2 כפות פירורי לחם

שמן לטיגון



הכנה

בקערה לגרד את הגזרים, בצלים, תפוחי אדמה וקישואים, ולקצץ דק את הכרישה ואת הבצל הירוק. (אם אין כרישה, אפשר לוותר).
לסנן את הנוזלים. להוסיף את התבלינים, את הביצים ופירורי הלחם ולערבב היטב.
להשאיר את התערובת בצד ל- 10 דקות לספיגת הטעמים.
להכין קציצות (לגלגל בידיים), לחמם שמן במחבת ולטגן משני הצדדים עד שהקציצות משחימות יפה.

Preparation

In a large bowl, grate the carrots, onion, potatoes and squash and finely chop the leek (optional) and the chives.

Drain the liquid from the vegetables. Add the seasonings, the eggs and bread crumbs and mix well.

Set aside for 10 minutes to enhance the taste.

Shape into burger patties, heat the oil in a skillet and fry both sides of the patties until they brown nicely.





Menorah

Hanukkiah

(m/f)

Hanukkiot

חנוכיה

(נ/ז)

חנוכיית



Candles

Ner

(m/f)

Nerot

נר

(נ/ז)

נרות



Dreidel/top

Sevivon

(m/f)

Svivonim

סביבון

(נ/ז)

סביבונים



Donut

Sufganiya

(m/f)

Sufganiyot

סופגניה

(נ/ז)

סופגניות



Latke, potato

Leviva

(m/f)

Levivot

Leviva

(נ/ז)

לביבות





Hanukkah
coins

Dmei Hanukkah
(damim = money)

דמי חנוכה
[דמים = כסף]



The Temple

Beit Mikdash
(m/f)

בית המקדש
(נ/ז)



Vial of oil

Pach shemen
(m/f)

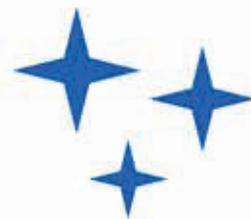
פך השמן
(נ/ז)



Miracle

Nes

נס



דיון בעברית

”לא יהיה נצחון של האור על החושך, כל עוד לא נעמוד על האמת הפשוטה, שבמקום להילחם בחושך – יש להגביר את האור!”

אהרן דוד גורדון (1856 – 1922)

מאבות הציונות הסוציאליסטית, חלוץ ופועל חקלאי, הוגה ומורה-דרך לחלוצים ולחלוצות בתקופת העלייה השנייה והשלישית.



האם אתם מסכימים עם תפיסתו של א.ד.גורדון? 

האם אין מצבים בהם לא מספיק להגביר את האור, אלא יש צורך גם להילחם בחושך? 

בחייכם האישיים, מהו החושך? מהו האור? כיצד תוכלו להגביר את האור? 

הגברת האור יכולה להיות במעגל האישי המשפחתי, אבל גם במעגל הקהילה, העם. 

כאשר מדובר על להגביר את האור למען הקהילה, מה תוכלי לעשות את/ה כדי להגביר את האור?

Discussion in English

”There will be no victory of light over darkness as long as we do not recognize the simple truth, that instead of fighting the darkness – we must increase the light!”



Aharon David Gordon (1856–1922)

founder of socialist Zionism, a pioneer and farm worker, a philosopher and a guide for other pioneers during the second and third waves of immigration to pre-State Israel.

- ❓ Do you agree with A.D. Gordon?
- ❓ Are you familiar with situations where it is not enough to increase the light and it is also necessary to fight the darkness?
- ❓ In your own lives, what is the darkness? What is the light? How can you increase the light?
- ❓ Increasing the light can be done in one’s personal and family circle, but also in the context of the community, of one’s people. If the aim is to increase the light for the benefit of community, what can you do in order to achieve that?

Some more Hebrew

English

Way / path / road
New

Pronunciation

Derech; derachim
Hadash; hadasha

עוד בעברית

Hebrew

דרך (נ); דרכים
חדש (ז); חדשה (נ)

Adjective

Translation
Right

 נכון
Nachon

 נכונה
Nechona

 נכונים
Nechonim

 נכונות
Nechonot

שם תואר